

LIVRET PÉDAGOGIQUE

GS • Élémentaire

JM
FRANCE
International

Éléonore Billy et Martin Coudroy

Le Merveilleux Voyage de Nils Holgersson



LIVRET PEDAGOGIQUE

De la salle de classe à la salle de spectacle

Vous êtes enseignant, musicien intervenant en milieu scolaire, parent, pédagogue, acteur culturel...

Vous accompagnez un groupe d'enfants à une représentation des JM France.

Ce dossier vous donne des clés pour guider les enfants vers le spectacle, en explorer les thématiques, pratiquer des ateliers d'écoute musicale et de création artistique.

Le comité de rédaction

Un comité constitué de pédagogues, de chercheurs et de médiateurs culturels est chargé de la rédaction des dossiers, en collaboration avec les artistes. Ce comité participe à l'élaboration des outils pédagogiques des JM France et à leur mise en œuvre.

Le parcours artistique et culturel de l'élève, un engagement partagé !

A L'AFFICHE

Le spectacle, quels contenus, qui l'a créé, où, quand et avec qui ? P.3

QUI SONT LES ARTISTES ?

Biographies : le parcours professionnel des artistes P.4

Interviews : quelques secrets de création P.5

OUVERTURE SUR LE MONDE

Explorer le contexte historique, géographique, scientifique ou artistique P.6-12

MUSIQUE !

Des œuvres et des instruments P.13-14

A L'ECOUTE

Ecouter la musique, avant ou après la représentation P.15-17

EN CHANTANT (selon les créations)

Apprendre un chant P.18-22

CARTE-MEMOIRE

Se souvenir du spectacle P.23

OUTILS DE MEDIATION

Trouver des ressources en ligne

Illustrer l'aventure avec des affiches et des billets P.24

JM FRANCE P.25

A L’AFFICHE



Genre : Musiques actuelles / traditionnelles suédoises

Éléonore Billy et Martin Coudroy

Le Merveilleux voyage de Nils Holgersson

Théâtre musical à dos d’oiseau

-
En route vers le grand Nord ! Sur le dos du jars Martin, le turbulent petit Nils est emporté loin de sa ferme pour une traversée épique de la Suède en compagnie des oies sauvages. Le récit, tiré du célèbre roman de Selma Lagerlöf, est un voyage initiatique ponctué de nombreuses aventures. Pour nos deux artistes, musiciens et comédiens pleins de fougue, c’est un formidable terrain de jeu. Dans une scénographie volontairement épurée, leurs corps en mouvement et leur musique suffisent à façonner un espace laissant le champ libre à un imaginaire peuplé de lutins mythologiques et de forêts boréales.

Au son du fascinant *nyckelharpa*, c’est aussi une tradition musicale peu connue qui se révèle : variée, typée et étonnamment vivante.

Un spectacle plein d’humour et de poésie, où l’on découvre avec délice la richesse de la culture scandinave et dont on sort grandi, le sourire jusqu’aux oreilles.

En coproduction avec l’Élastique à musique (Pays de la Loire)

D’après le roman *Le Merveilleux voyage de Nils Holgersson à travers la Suède* de Selma Lagerlöf
(Tomes 1 et 2, 1906-1907)

Année de création : 2012

Conseil artistique : Pierre Sarzacq

Conception lumières : Olivier Clausse

Costumes : Kipyk by Mimy

Public | A partir de 5 ans / Séances scolaires : de la GS au CM2

Durée | 45 mn (suivi d’un court temps d’échange)

BIOGRAPHIES

Le parcours professionnel des artistes

-

Éléonore Billy, chant, récit, *nyckelharpa*, flûte harmonique

Martin Coudroy, chant, récit, accordéon, violon, guimbarde

Éléonore Billy



Éléonore Billy perfectionne sa connaissance et sa technique de la *nyckelharpa* et de la culture suédoise au cours de son année en Suède à l'Institut Eric Sahlström.

Dès son retour en 2004, elle développe des projets musicaux autour de son instrument, du répertoire suédois mais aussi d'autres univers tels que le rock, la chanson ou la musique baroque.

Site de l'artiste : www.eleonorebilly.com

Martin Coudroy

Accordéoniste et violoniste, il se forge d'abord un solide parcours axé sur la musique traditionnelle française à danser. Il passe une année en Suède où il étudie le répertoire suédois au sein de l'université populaire de Malung.

Depuis, il joue régulièrement avec des musiciens scandinaves. Aujourd'hui, il se consacre à différents projets autour des musiques traditionnelles, du spectacle jeune public et de la danse contemporaine



Site de l'artiste : www.martincoudroy.com

Pierre Sarzacq, conseiller artistique

Metteur en scène, Pierre Sarzacq fonde la compagnie NBA Spectacles, Nos Bons Amis Spectacles, avec Didier Bardoux en 1987. Il met en scène de nombreux auteurs français et étrangers, dont une adaptation de la saga de Selma Lagerlöf, *Gösta Berling*, en 2004. Inspiré par l'univers romanesque de cette grande dame de la littérature suédoise, première femme à recevoir le prix Nobel de littérature, et auteur du *Merveilleux voyage de Nils Holgersson à travers la Suède*, il met en scène en 2013 la pièce de Per Olov Enquist, *Selma*.

Connaisseur de la culture scandinave et de l'œuvre de Selma Lagerlöf, il a été sollicité en tant que conseiller artistique pour cette adaptation de Nils Holgersson.

Site du spectacle : www.nilsjeunepublic.com

INTERVIEWS

Quelques secrets de création

-

Avec Éléonore Billy, comédienne et joueuse de *nyckelharpa*

Que souhaiteriez-vous transmettre aux enfants au travers du roman de Selma Lagerlöf *Le merveilleux voyage de Nils Holgersson à travers la Suède* ?

E. B. — La joie de l'ouverture aux autres. Le roman de Selma Lagerlöf enseigne l'attention et l'entraide et véhicule des pensées positives. Cela amène des remises en question personnelles bénéfiques, qui font grandir. J'aimerais également leur transmettre le goût du voyage, de la liberté, et ma passion pour la Suède et les pays scandinaves.

Et plus généralement, j'aimerais leur transmettre le goût du spectacle : sortir, aller écouter un concert, regarder un spectacle de danse, écouter une pièce de théâtre... Ils sont les spectateurs de demain !!

Qu'est-ce qui vous a amenée à jouer de la musique traditionnelle suédoise ?

E. B. — Pendant mes études de violon, un ami m'a fait écouter l'enregistrement d'une *polska* suédoise. J'ai trouvé cette musique magnifique et cela m'a donné envie d'en savoir plus. J'ai suivi un stage de violon suédois à Paris, en 1999, avec un violoniste français passionné par cette culture, André Huck. La valeur des personnes présentes, l'ambiance, la musique en elle-même... mon cœur a fait « boum » !!

Comment la *nyckelharpa*, instrument d'origine suédoise est-elle arrivée jusqu'à vous, Éléonore ?

E. B. — Au cours de ce week-end de musique suédoise était proposée une initiation à la *nyckelharpa*. Ce fut un réel choc, un second « boum » : comment était-il possible que je n'aie jamais entendu cet instrument étrange et fascinant, avec ce son si ample et si pur ?? Depuis, le violon est enfermé dans sa boîte et jalouse sa cousine suédoise.

Qu'est-ce qui vous a donné l'idée de créer pour le jeune public ?

E. B. — En 2007, le Festival Les Boréales en Normandie m'a commandé la création d'un spectacle jeune public. Je me suis naturellement tournée vers Martin pour m'accompagner dans cette aventure. Il était passionné lui aussi par la musique suédoise, et sortait d'une formation au CFMI (Centre de Formation des Musiciens Intervenants en milieu scolaire). Nos expériences, nos envies communes et de belles rencontres ont fait le reste !!

OUVERTURE SUR LE MONDE

Chaque spectacle puise son inspiration dans différents domaines, histoire, arts, géographie, nature, sciences, émotions. Voici quelques pistes pour élaborer des séquences à partir des principaux thèmes abordés.

La Suède

Un pays à la fois proche et lointain, méconnu avec son univers onirique. La Suède est un pays du Nord de l'Europe, qui fait partie de la Scandinavie. Sa capitale est Stockholm et ses habitants s'appellent les Suédois.

Elle est située au nord de la mer Baltique. Sa partie nord est traversée par le cercle polaire arctique et constitue une grande partie de la Laponie.

Elle a une superficie de 450 000 km² (France 675 000 km²) et est peuplée de 9,1 millions d'habitants (population de Paris et ses banlieues).

La Suède est une monarchie constitutionnelle. Son drapeau est bleu avec une croix jaune, le bleu symbolisant le ciel et la croix le soleil.

La Suède fait partie de l'Union Européenne mais pas de la zone euro : elle possède sa propre monnaie, la couronne suédoise.

Le suédois est une langue germanique, indo-européenne, comme presque toutes les langues parlées en Europe : cela signifie qu'elle a un certain nombre de racines communes avec le français.

Le suédois s'écrit avec l'alphabet latin et possède 3 lettres de plus que l'alphabet français : å (o), ö (eu), ä (è).



OUVERTURE SUR LE MONDE (SUITE)

Quelques mots suédois :

Hej ! (hej) : Bonjour !

Hej då ! (hej do) : au revoir !

Välkommen (velkommen) : bienvenue

Ja (ya) : oui

Nej (nej) : non



La musique traditionnelle suédoise

Les musiques traditionnelles

Contrairement à la musique classique ou aux chansons d'auteur, les musiques traditionnelles naissent là où les hommes et les femmes se rassemblent et partagent une vie sociale : dans la rue, les campagnes, les cafés... Transmises oralement, elles reflètent les traditions de chaque communauté dont elles rythment la vie (fêtes, mariage, enterrement). Elles sont très liées à la danse. On apprend à les jouer par imitation, à l'oreille, et nombre de compositeurs sont aujourd'hui tombés dans l'oubli. Elles occupent encore une place importante dans la société contemporaine suédoise et jouent un rôle dans l'identité nationale.

L'instrument par excellence en Suède est le violon : "Sur 10 suédois, 11 jouent du violon !". Ce dernier est appelé "fiol" dans les musiques populaires.

Au XIV^{ème} siècle on voit également apparaître le *nyckelharpa* (vièle à touche) qui deviendra l'instrument national suédois, ainsi que la *säckpipa* (petite cornemuse).

A la cour du roi de Suède, au XVII^e et XVIII^e siècle, par le jeu des alliances politiques, on dansait et on jouait de la musique venue de l'Europe entière. C'était une cour raffinée, où philosophes et hommes et femmes de lettre maniaient les langues avec art. Les danses, appelée *gammaldans* se sont répandues dans la culture suédoise, mazurka, springlek, polska, schottis, menuet, marche, valse...

La Suède est également connue pour la beauté de sa musique chorale, souvent chantée *a capella*, sans accompagnement instrumental, avec de splendides ballades et des chants populaires, d'une grande richesse polyphonique, qui perdure aujourd'hui avec les compositeurs contemporains. En Suède, c'est une tradition, toute occasion est bonne pour chanter en chœur !

La Suède, c'est aussi le grand Nord, avec la culture ancestrale des peuples sámi qui vivent en Laponie, connus pour leurs chants *joik*, *lavlu* et *vuelie* ainsi que leurs traditions chamaniques avec le *troll drum*.

OUVERTURE SUR LE MONDE (SUITE)

C'est au XIX^e siècle, comme dans de nombreux autres pays en Europe, que les compositeurs et les intellectuels ont commencé à s'intéresser à la richesse de ce patrimoine musical. Des sociétés se sont constituées pour collecter le répertoire, le transcrire sur papier, l'étudier et l'analyser. Des groupes folkloriques se sont formés, ont organisé des rencontres, ont produit des spectacles, jusqu'à la fondation dans les années 1960 du mouvement *folk revival*, puis la fusion avec le rock et les musiques actuelles, avec les groupes Filarfolket, Hedningarna et Väsen.

Des outils pour élaborer la séquence

Livres

Découvrir la Suède à travers la littérature pour enfants :

PELLEGRINI, I. auteure et PICARD, C. illustratrice, *Eva de Stockholm*, ABC Melody, Viens voir ma ville 2010

Eva de Stockholm est une petite Suédoise qui nous invite à une visite de sa ville et nous fait découvrir son petit monde de façon ludique et originale : sa maison, sa famille, ses copines, son école, les balades en bateau dans l'archipel, la fête de Sainte-Lucie et les délicieuses pâtisseries suédoises ! <http://fr.calameo.com/read/002013310b404049e5290>

LINDGREN, A. auteure, GNAEDIG, A. traducteur, WANG NYMAN, I. illustratrice, *Fifi Brindacier* l'intégrale, Editions Hachette, 2007

Fifi Brindacier est une petite fille rousse au visage constellé de tâches de rousseur, intrépide, joyeuse et dotée d'une force et d'une imagination incroyables. Fille d'un pirate des mers du Sud, elle vit seule dans une grande maison avec son singe et son cheval. Ne connaissant aucune contrainte, elle entraîne ses petits voisins dans des aventures extraordinaires !

Un livre mythique de la littérature suédoise pour enfants

CD

VÄSEN, *Live in Japan*, Northside Label, 2005

Collectif de Nyckelharpistes, *Till Eric*, Drone, 1995, *Hommage à Eric Sahlström (1912-1986)*

PETERSSON, D. *The Nyckelharpa*, Ocora Radio France, Harmonia Mundi, 2003

DUO TANGHE COUDROY, *Hemma*, Bemol productions VPC, 2010

Hemma en suédois, signifie "chez soi à la maison". Pour le duo Tanghe Coudroy c'est aussi l'idée d'une soirée agréable entre amis au coin du feu ou lors d'une belle soirée d'été...

DUO JONSSON COUDROY, *Vind*, Bemol productions VPC, 2011

OCTANRION, *Octantrion*, avril 2014

OUVERTURE SUR LE MONDE (SUITE)

Le Merveilleux Voyage de Nils Holgersson à travers la Suède

Ce grand classique de la littérature enfantine suédoise a été écrit en 1902 par la romancière Selma Lagerlöf, première femme à recevoir le prix Nobel de littérature en 1909.

Selma naît et passe son enfance dans un manoir sur l'île du Värmland, au sud de la Suède, à la fin du XIX^e siècle.

Les longues soirées de l'hiver scandinave et les profondes forêts de sapins étaient habitées de récits fantastiques. Les trolls et les *tomtes* (lutins) vivaient cachés dans les maisons et aidaient les humains ou leur jouaient des farces, quand ils ne s'enfonçaient pas au creux des montagnes, à la recherche de trésors fantastiques.

- Pour plonger dans l'univers des trolls, écouter le célèbre 4^e mouvement de la 1^{ère} suite de Peer Gynt, du compositeur Edvard Grieg, *Dans l'antre du roi de la montagne* -

La famille de Selma est obligée de vendre le domaine familial sur l'île de Värmland. La jeune femme devient institutrice pour gagner sa vie. Son écriture est belle et vive, elle est reconnue par ses supérieurs hiérarchiques, elle reçoit du ministère de l'enseignement la commande d'un livre destiné aux enfants des écoles, pour leur faire apprendre la géographie.

Le voyage de Nils Holgersson à travers la Suède surgit de sa plume alerte.

Le récit raconte le grand voyage initiatique d'un petit garçon à travers la Suède, sur le dos d'une oie. Cet oiseau migrateur forme de grandes colonies en V dans le ciel et parcourt des milliers de kilomètres pour passer l'hiver au sud de l'Europe au soleil de la Méditerranée, quand la neige recouvre les montagnes et les forêts ; il revient nidifier en été dans le grand Nord, au pays des aurores boréales, là où le soleil ne se couche jamais.

Nils Holgersson est décrit comme un enfant turbulent, qui joue des tours, qui refuse d'obéir. C'est un enfant qui a besoin de rêver, de faire des rencontres, de découvrir le monde. Comme Pinocchio, comme Alice, son refus d'obéissance et de soumission, l'amène à s'ouvrir au monde et à partir à l'aventure.

Un *tomte*, voulant le punir parce qu'il torturait les bêtes de la ferme, le fait devenir tout petit et lui donne le pouvoir de comprendre les animaux. Il se trouve embarqué sur le dos de Akka de Kebnekaise la vieille oie qui depuis des années mène la grande migration vers le sud.

A chaque escale de la grande migration, Nils découvre une nouvelle région de son pays, rencontre les hommes, entend de nouveaux récits fantastiques. Il devient homme.

Il prend également conscience de la place de chaque être vivant sur la terre :

- Il y a une chose dont j'ai souvent voulu te parler, commença-t-elle [Akka, l'oie sauvage]. Si vraiment tu penses que tu as appris quelque chose de bon parmi nous, tu n'es peut-être pas d'avis que les hommes doivent être seuls sur la terre ?
Pense donc quel grand pays vous avez !

OUVERTURE SUR LE MONDE (SUITE)

Ne pourriez-vous pas nous laisser quelques rochers nus sur la côte, quelques lacs qui ne sont pas navigables et des marais, quelques fjells déserts et quelques forêts éloignées où nous autres, pauvres bêtes, nous serions tranquilles ?

Toute ma vie j'ai été chassée et poursuivie. Comme il serait bon de savoir qu'il y a quelque part un refuge pour une créature comme moi !

Des outils pour élaborer la séquence

Livres :

LAGERLÖF, S. *Le merveilleux voyage de Nils Holgersson*, Actes Sud littérature, Lectures scandinaves, 1990
Edition illustrée de la version intégrale du roman

FOUILLÉE A. *le Tour de la France par deux enfants* Editions Belin, 1877 dernière édition Editions Tallandier, 2012

Ce manuel scolaire écrit par une femme, sous un pseudonyme masculin, a été utilisé pour l'apprentissage de la lecture jusque dans les années 1950. Ouvrage résolution patriotique, il décrit une vision de la France et de ses valeurs à la fin du XIXe siècle. Plus de 400 éditions, 8 400 000 exemplaires.

La migration des oies sauvages

Les oies sauvages migrent vers le nord à la fin de l'hiver en direction de leur lieu de nidification. Elles redescendent vers le sud avant l'arrivée du froid et après avoir pondu leurs œufs et élevé leurs oisons. Au cours de leur vol, elles se mettent en formation en V et se relaient pour la position de tête ce qui leur permet de couvrir de longues distances de manière efficace, plus de 2 000 km en 10 jours ! L'oie et le jars sont très fidèles et restent en couple pendant toute la durée de leur vie.



L'oie cendrée (*Anser anser*) est la plus grande des oies sauvages européennes. Son corps est gris-brun à l'exception du ventre et du dessous de la queue qui sont blanc pur. La partie antérieure du ventre est grise, souvent maculée de taches noires, son bec est orange bordé de blanc.

Les deux sexes sont identiques. Seule la taille, en moyenne plus grande chez le mâle, peut permettre de les différencier. Les juvéniles sont très semblables aux adultes mais n'ont jamais de taches noires sur le ventre.

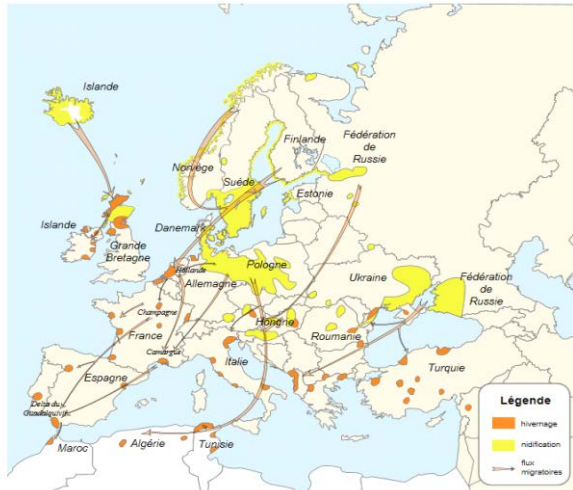
Chez les adultes, il y a une mue complète entre mai et août au cours de laquelle toutes leurs grandes plumes tombent simultanément, les rendant incapables au vol pendant 3 à 4 semaines. Au vol, elles montrent le contraste entre leur ventre blanc, leurs plumes grises et noires, et leur queue brun-noir bordée de blanc.

Pour nicher, les oies cendrées recherchent la sécurité de marais impénétrables, ou d'îlots éloignés des berges. Les sites de nidification doivent également, par la richesse de leur végétation, fournir une nourriture abondante et aisément accessible. Pour peu que ses exigences de sécurité et d'alimentation soient satisfaites, l'oie cendrée peut s'installer dans tous les types de milieux humides vastes et ouverts, de la zone boréale aux steppes de l'Europe centrale et d'Asie.

Les oies cendrées sont très grégaires et se regroupent en bandes pouvant compter plusieurs centaines à plusieurs milliers d'individus, avec une organisation sociale subtile. En migration, les oies cendrées se déplacent aussi bien de jour que de nuit, à des altitudes variables selon les conditions météorologiques. Pour ces déplacements, elles adoptent des formations de vol en « V », en chevrons ou moins souvent en lignes.



OUVERTURE SUR LE MONDE (SUITE)



La migration retour dure de février à la mi-avril. Au cours de cette migration pré-nuptiale, les haltes sont régulières et concernent certaines années plusieurs milliers d'oiseaux, notamment dans le Centre-Ouest de la France et dans la Somme.

Chez l'oise cendrée, les couples se forment à l'âge de 1 à 2 ans. Les partenaires, unis pour la vie, restent ensemble toute l'année, même durant la période d'inactivité sexuelle. Le nid est placé soit au sol, soit sur un amas de végétation flottante, souvent en situation ombragée.

MUSIQUE !

Des œuvres

-

Musique : compositions originales, et traditionnels suédois

Vive Nils, Martin COUDROY,
Vers le Sud, Martin COUDROY
L'envol de Nils, Martin COUDROY
Jon på lon, Air traditionnel suédois
Pas plus haut, Martin COUDROY
Nils voyage, Martin COUDROY
Å Minns, Air traditionnel suédois

(Arrangements Martin Coudroy et Eléonore Billy)

Des instruments

-



Le nyckelharpa

C'est une vièle à touches et à archet, qui fait partie de la famille des instruments à cordes frottées comme le violon dont il est le cousin. Il possède 4 cordes mélodiques (cordes sur lesquelles on joue la mélodie et qui sont frottées avec l'archet) et 12 cordes sympathiques (cordes de résonances qui vibrent au contact des cordes mélodiques et émettent des sonorités harmoniques).

L'archet est composé d'une baguette de bois sur laquelle on tend une mèche de crins de cheval.

Le *nyckelharpa* est considérée comme l'instrument national suédois.

L'accordéon diatonique

C'est un instrument de musique à vent. A chaque bouton correspond un clapet qui s'ouvre quand le musicien l'enfonce avec le doigt. L'air produit par le soufflet fait vibrer une anche qui donne le son à la hauteur voulue, selon le même principe que l'harmonica. L'accordéon est très utilisé dans les musiques populaires du monde entier.



MUSIQUE ! (SUITE)

La flûte harmonique

A la différence des flûtes dont les notes sont jouées en bouchant et débouchant les trous avec les doigts, la flûte harmonique se joue uniquement avec le souffle. En soufflant plus ou moins fort, le musicien maîtrise les harmoniques naturels du son, avec la même technique que pour le cor de chasse et le trombone. La flûte harmonique est un des instruments les plus anciens de l'humanité.



Le violon

Instrument à quatre cordes frottées par un archet, le plus aigu du quatuor à cordes, qu'il constitue avec l'alto, le violoncelle et la contrebasse. Il est fabriqué à partir de différents bois choisis pour leurs qualités acoustiques et physiques. Cet instrument est utilisé aussi bien dans les musiques savantes que populaires.



La guimbarde

La guimbarde est un instrument de musique traditionnelle qui utilise la bouche comme résonateur naturel. Le musicien la pince entre ses lèvres et fait vibrer une petite lamelle en fer, bois ou bambou avec le doigt pour produire un son. On trouve des guimbardes depuis l'époque gallo-romaine et dans de nombreuses traditions populaires, en particulier en Asie et en Europe du nord.



Sites :

www.nyckelharpa-condi.com Site d'un luthier archetier fabricant de nyckelharpas.

www.dailymotion.com/video/k6uaAfJfmWuK16bHw46 Diaporama sur la construction d'une *nyckelharpa* réalisée en août 2009 par le luthier Marcel Lasso à Concots dans le Lot.

À L'ÉCOUTE

L'envol de Nils

A écouter sur www.jmfrance.org

L'auteur compositeur	Martin COUDROY
Les interprètes	Éléonore Billy, <i>nyckelharpa</i> Martin Coudroy, accordéon
Le style	Composition originale inspirée d'une polska traditionnelle suédoise.
La formation musicale	Duo <i>nyckelharpa</i> et accordéon
Qu'est-ce qu'on entend ? <i>Inviter l'enfant à repérer les différents éléments sonores et à les décrire pour développer une écoute active</i>	1. de 0" à 26", qu'est-ce qu'on entend ? 2. de 26" à 1'01, qu'est-ce qu'on entend ? 3. de 1'02 à 3'06, qu'est-ce qu'on entend ? Réponses : 1. Un seul instrument : le <i>nyckelharpa</i> qui joue un rythme de polska*, danse à trois temps. 2. Un deuxième instrument s'ajoute : l'accordéon et le <i>nyckelharpa</i> jouent à l'unisson la même mélodie. 3. L'accordéon accompagne harmoniquement et rythmiquement la mélodie jouée par le <i>nyckelharpa</i>. * La polska est une des danses populaires suédoises les plus pratiquées encore aujourd'hui. On raconte qu'elle aurait été importée au XVI^e siècle, par les musiciens de Sigismond III, roi de Suède et de Pologne.
	• Voir les artistes jouer de leurs instruments : Danse populaire interprétée par Éléonore Billy et Martin Coudroy : www.youtube.com/watch?v=tKCVA_U3H5M Un extrait du spectacle Nils Holgersson : www.nilsjeunepublic.com/photosvideacutéos.html • Découvrir des musiques traditionnelles d'ici et d'ailleurs : Demander aux élèves de trouver des ressources (informations, témoignages, collectage auprès des parents et grands-parents, pistes sonores) sur la musique de leur région et/ou de leur pays d'origine. Travail possible en liaison avec les danses traditionnelles. Site http://usep75.fr/pdf/doc_peda/document_danse_traditionnelle.pdf

Prolonger l'écoute par la pratique

• Pratiquer la lutherie sauvage :

De tout temps, la fabrication de l'instrumentarium des musiques traditionnelles a reposé sur des matériaux faciles à trouver dans l'environnement proche. Aujourd'hui, dans notre société de surconsommation, le recyclage devient un véritable acte militant de préservation de l'environnement.



Biolon d'Olivier Richaume

Objectif : fabriquer des instruments de musique à partir d'objets collectés et créer des paysages sonores.

Processus : accompagner l'enfant sur le chemin de la création, et passer de la posture de spectateur à celle d'acteur : collecter, découvrir, s'approprier, explorer, tirer parti, imiter, transformer, inventer, composer, interpréter...

Contenu :

1. Collecter des objets dans l'environnement de l'élève ou lors d'une sortie
2. Apparier les objets collectés selon plusieurs critères :
 - la matière : bois, métaux, plastique, carton, verre, etc.
 - la taille
 - l'origine : naturelle, végétale, industrielle, manufacturée, etc.
3. Explorer ces objets sonores en classe par différents gestes musicaux : frotter, froisser, chiffonner, percuter, agiter, souffler, gratter, pincer, etc.
Jouer avec les contenants et les contenus (eau, sable, petits cailloux, bouchons, capsules...)
Enregistrer et classer les sons obtenus, et établir des correspondances avec des instruments connus : tambourins, maracas, carillons...
Les enregistrements pourront devenir à leur tour matière sonore.
4. Explorer les paramètres musicaux (intensité, hauteur, tempo, etc.) et les procédés (reproduire, répéter, juxtaposer, accumuler, associer, superposer, émerger, converger, disperser, etc.)
5. Pratiquer
La lutherie dite « sauvage » permet d'aborder la musique d'ensemble et ainsi le travail sur la notion de groupe (socialisation) mais aussi l'écologie active, la physique acoustique, l'organologie des instruments de musique (réinvestissement).
Une fois l'orchestre constitué, accompagner des chants traditionnels comme la chanson du spectacle, *Vers le sud*, (cf. fiche En chantant) pour aboutir à une réalisation collective.

Pour aller plus loin

En français

- Enrichir le vocabulaire et développer la démarche d'acquisition lexicale en collectant des mots et des expressions liés aux danses, aux musiques et aux instruments traditionnels.
- Établir collectivement une liste des verbes d'action autour des gestes instrumentaux.

En histoire des arts :

Arts visuels :

- Travailler sur les représentations d'instruments traditionnels et/ou de musiciens de musique traditionnelle, dans la peinture, la sculpture, l'enluminure...



http://nyckelharpa.free.fr/Site_nyckelharpa/presentation_de_linstrument.html

- Comparer la *nyckelharpa* avec les différentes représentations de la vièle à archet à l'époque médiévale, sur les chapiteaux de l'art roman :



<http://www.guteinfo.com/?id=3237>

Arts du quotidien :

- Découvrir un métier d'art, la lutherie, en organisant une sortie chez un luthier. Listes d'artisans sur le site www.institut-metiersdart.org

EN CHANTANT

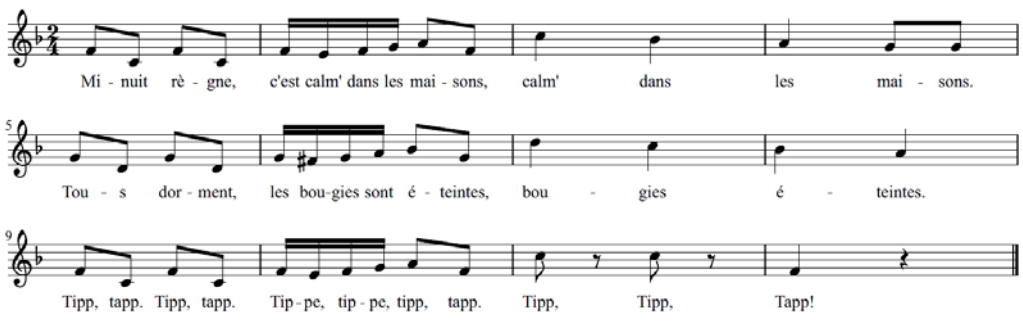
Vers le sud

A écouter sur www.jmfrance.org

L'auteur compositeur	Martin Coudroy
Les interprètes	Éléonore Billy, chant Martin Coudroy, chant, accordéon
D'où vient cette musique ?	Cette chanson est une composition originale de Martin Coudroy, qui raconte la migration des oies sauvages du nord au sud de l'Europe.
Paroles	Refrain Les oies ont construit leurs nids Pondus des œufs bien remplis Les petits ont bien grandi Maintenant tout le monde est parti. 1^{er} couplet : Vers le sud, vers le sud, Au-dessus des lacs Les poissons s'interrogent, Vraiment quel micmac ! Quel micmac ! Refrain 2^e couplet : Vers le sud, vers le sud, Au-dessus des prairies Les chevaux s'interrogent, Vraiment quel safari ! Safari ! Intermède vocal Refrain 3^e couplet : Vers le sud, vers le sud, Au-dessus des montagnes L'ours brun s'interroge, Vraiment quelle caravane ! Caravane ! Refrain 4^e couplet Vers le sud, vers le sud, Au-dessus des forêts Les élans s'interrogent, Vraiment quel trajet ! Quel trajet !

Qu'est-ce qu'on entend ? <i>Inviter l'enfant à repérer les différents éléments sonores et à les décrire pour développer une écoute active</i>	1. de 0'' à 19'', qu'est-ce qu'on entend ? 2. de 20'' à 40'', qu'est-ce qu'on entend ? 3. de 41'' à 51'', qu'est-ce qu'on entend ? 4. de 51'' 1'10, qu'est-ce qu'on entend ? 5. de 1'11 à la fin, qu'est-ce qu'on entend ? Réponses : 1. Après l'introduction jouée à l'accordéon diatonique, la voix masculine chante le refrain et le 1^e couplet, la voix féminine arrive en tuilage* sur le deuxième « <i>quel mic mac !</i> » 2. La voix féminine chante le refrain et le 2^e couplet toujours accompagnée par l'accordéon qui assure la rythmique. La voix masculine arrive en tuilage* sur le deuxième « <i>safari !</i> » 3. Intermède vocal en lalala, accompagné à l'accordéon 4. Les deux voix chantent ensemble le refrain et le 3^e couplet, toujours soutenues par l'accordéon. 5. L'accordéon s'arrête, les voix chantent <i>a capella</i> le refrain, puis de nouveau l'accordéon joue pour accompagner le dernier couplet. *tuilage : On parle de tuilage lorsque plusieurs chanteurs chantent à tour de rôle, et que le chanteur qui prend la suite du premier répète les dernières syllabes du premier chanteur.
Apprentissage	• Education musicale 1. Ecoute Faire écouter plusieurs fois la chanson aux élèves et noter leurs remarques sur ce qu'ils entendent. A chaque nouvelle écoute, donner une consigne bien précise : - Que raconte cette chanson ? - Qu'est-ce qu'on entend ? voix et instrument dans l'ordre d'apparition. - Quelle est la pulsation ? La repérer en se balançant d'un pied sur l'autre, ou en frappant doucement dans les mains. 2. Apprentissage du chant Apprentissage par imitation : l'enseignant propose chaque phrase musicale l'une après l'autre, le groupe la reproduit en imitant le modèle vocal donné. Apprentissage par observation et imprégnation : • Écouter plusieurs fois la chanson • Repérer la pulsation pour la mise en place des accents • Repérer les mots • Repérer le refrain • Apprendre les paroles en parlé/rythmé, insister sur les paroles et faire répéter les élèves • Mettre les paroles sur la mélodie.

EN CHANTANT (SUITE)

Pour aller plus loin	• Autre chanson enfantine suédoise : <i>Tomtarnas Julnatt</i> 	
	Tomtarnas Julnatt Chant de Noël en suédois Midnatt råder, tyst det är i husen, tyst i husen. alla sover, släckta äro ljusen, äro ljusen. tipp, Tapp tippe, tippe, tipp tapp. tipp, tipp, tapp! Se, då krypa tomtar upp ur vråna upp ur vråna, lyssna, speja, trippa fram på tårna, fram på tårna. Snälla folket låt it maten rara, maten rara, stå på bordet åt en tomteskara, tomteskara. Hur de mysa, hoppa upp bland faten, upp bland faten, tissla, tassla¹, "God är julematen, julematen!"	La nuit de Noël des lutins Traduction Minuit règne, C'est calme dans les maisons, Calme dans les maisons. Tous dorment, Les bougies sont éteintes, Bougies éteintes. Tipp, Tapp Tippe, tippe, tipp tapp. Tipp, Tipp, Tapp! Regarde, ils arrivent Les lutins sortent des coins, Des coins, Ils écoutent, surveillent, Avancent sur la pointe des pieds, Sur la pointe des pieds. Les braves gens Ont laissé de la bonne nourriture, De la bonne nourriture, Sur la table, Pour la bande de lutins, Bande de lutins. Comme ils s'amuse, Sautillent entre les plats, Entre les plats, Chuchotent, murmurent¹, " Elle est bonne, la nourriture de Noël, La nourriture de Noël."

EN CHANTANT (SUITE)

	Gröt och skinka, lilla äppelbiten, äppelbiten, tänk så rart det smakar Nisse² liten, Nisse² liten. Nu till lekar!³ Glada skratten klingar, skratten klingar, runt om granen³ skaran muntert svingar, muntert svingar. Natten lider. Snart de tomtar snälla, tomtar snälla, kveck och näpet allt i ordning ställa, ordning ställa. Sedan åter in i tysta våra, tysta våra, tomteskaran tassar lätt på tårna, lätt på tårna.	Bouillie, jambon, Petit morceau de pomme, Morceau de pomme, Comme c'est bon, Pour le petit lutinet², Petit lutinet². Maintenant, les jeux³ ! Des rires joyeux tintent, Rires tintent, Autour de l'arbre³, La bande virevolte joyeusement, Virevolte joyeusement. La nuit s'achève. Bientôt les gentils lutins, Gentils lutins, Vifs et mignons, Remettent tout en ordre, Tout en ordre.
	Notes : ¹ Les mots suédois <i>tissla</i> et <i>tassla</i> ne sont pas exactement de vrais mots, plutôt des onomatopées familières/argotiques pour chuchotement, murmure, avec une suggestion de secret, connivence, urgence ou plaisir. ² <i>Nisse</i> est le diminutif du prénom <i>Nils</i>, ainsi qu'une variation du mot <i>tomte</i> (lutin). Dans la vieille superstition, les noms étaient magiques et les créatures surnaturelles ne voulaient pas les révéler. Ils les cachaient derrière des noms d'emprunt. ³ Danser en rond autour du sapin, en chantant des chansons comme celle-ci, est un jeu de Noël traditionnel en Suède, que l'on continue à pratiquer au moment des goûters dans les écoles.	
	Cette chanson traditionnelle est toujours chantée par les chœurs d'enfants, au moment de la Sainte Lucie, la grande fête des lumières au cœur de l'hiver suédois : www.youtube.com/watch?v=D5_bLPXDcDc Pour apprendre la chanson en suivant les paroles écrites en suédois : www.youtube.com/watch?v=rQK62Hzo2BA www.mamalisa.com : un site qui recense des chansons enfantines du monde entier, avec les paroles traduites en français.	

• un délicieux biscuit suédois

Recette des *pepparkakors*, biscuits croustillants parfumés aux épices qui font le délice des petits suédois.

Ces *pepparkakors* auraient été inventés au milieu du XV^e siècle dans un monastère de religieuses. Apparemment très gourmandes, les sœurs auraient décidé d'ajouter des épices à leur pâte à biscuits pour mieux digérer. C'est une légende que l'on entend souvent au sujet du pain d'épice, friandise toujours associée à Noël dans les cultures nordiques.

Temps de préparation : 90 minutes

Temps de cuisson : 10 minutes

Ingrédients (pour 10 personnes) :

- 20 cl de sucre
- 10 cl de sirop
- 10 cl d'eau
- 200 g de beurre
- 500 g de farine
- 1 cuillère à café de cannelle
- 1 cuillère à café de gingembre
- 1 cuillère à café de clous de girofle moulus
- 1 cuillère à café de bicarbonate
- 1 emporte-pièces ou plusieurs de formes différentes

Préparation de la recette :

Mélanger le sucre, le sirop et l'eau et faire bouillir.

Verser le mélange sur le beurre, puis mélanger jusqu'à ce que ce soit froid.

Ajouter la cannelle, le gingembre, les clous de girofle, le bicarbonate, puis la farine, progressivement.

Laisser reposer 1 heure minimum.

Préchauffer le four à 200°C.

Étaler au rouleau à pâtisserie et créer les formes avec les emporte-pièces

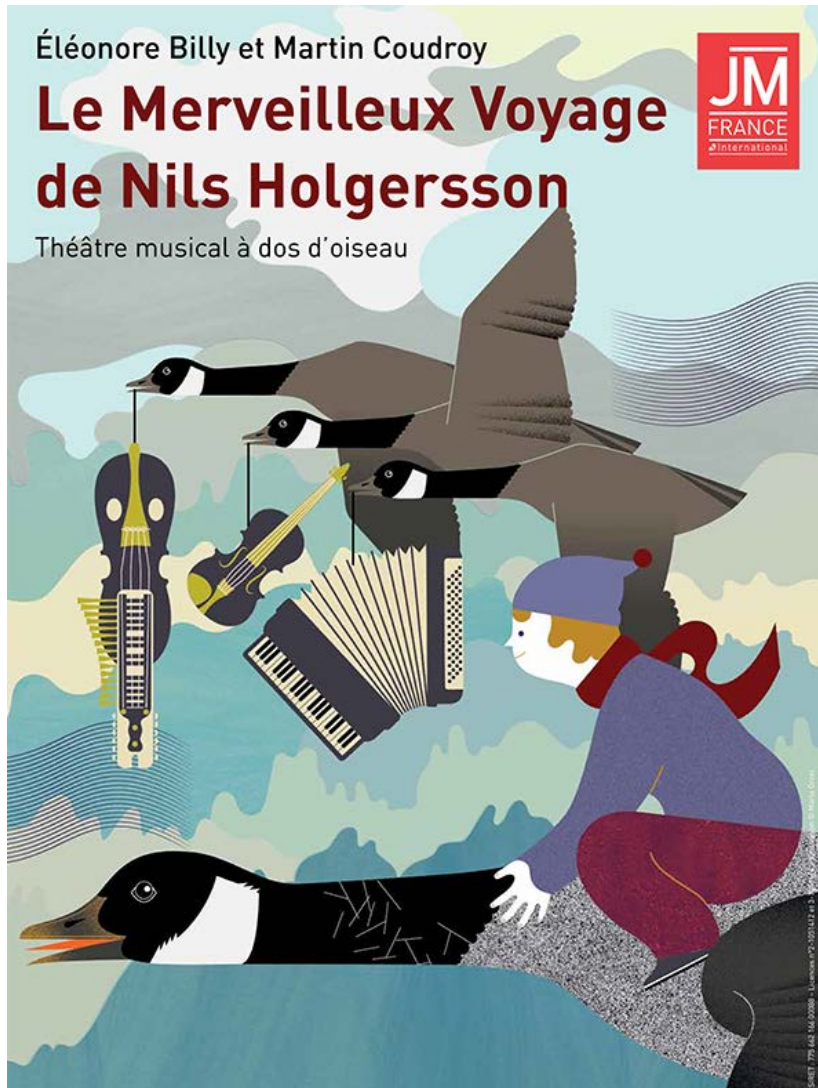
Remarque :

Les formes traditionnelles suédoises sont l'ange, le cochon, le bouc, le bonhomme, le cœur...



CARTE-MÉMOIRE

A découper et à coller dans le cahier, pour se souvenir du spectacle



Le titre du spectacle :

Le jour ?

Dans quelle ville ?

Dans quelle salle ?

L'accordéon est un instrument de
quelle famille ?

- famille des vents
- famille des percussions
- famille des cordes

Le nyckelharpa est un instrument à
cordes :

- pincées
- frottées
- grattées

Dans quel pays le *nyckelharpa* est-
elle très populaire ?

- la France
- la Norvège
- la Suède

Pour dire merci en suédois on dit ?

- tack tack
- toc toc
- tic tac

Nils Holgersson voyage sur le dos :

- d'un dindon
- d'un perroquet
- d'une oie

Les tomtes et les trolls sont :

- des géants dévoreurs d'enfants
- des lutins invisibles qui vivent près des humains
- des sorcières à têtes de loups

RESSOURCES POUR ACCOMPAGNER LE PARCOURS DU JEUNE SPECTATEUR

Avant le spectacle

www.jmfrance.org

- A la rubrique « Spectacles », retrouvez des photos, des extraits vidéo, des extraits sonores, des revues de presse, pour préparer la venue de votre classe au spectacle choisi.
- A la rubrique « Documentation », retrouvez le livret pédagogique, l'affiche, la charte du jeune spectateur.

Le jour du spectacle

Billet d'entrée : pour que chaque enfant se familiarise avec les « rituels » du spectacle vivant, les délégations JM France donnent pour la plupart des spectacles un billet d'entrée « factice » illustré, avec deux parties détachables, une pour la salle, une pour lui. Cette partie pourra être collée sur le cahier d'activité comme témoignage de son apprentissage de jeune spectateur.

Après le spectacle

Commentaires : donnez votre avis et celui des enfants en utilisant la rubrique « commentaires » mise à disposition sur chaque page de présentation des spectacles.

Mise en ligne des réalisations scolaires : envoyez les photos, les reportages, les enregistrements, les vidéos, les montages audiovisuels, les articles rédigés par la classe à votre correspondant JM France. Un espace « actualité » leur est dédié sur la page d'accueil du site, rubrique « réseau ».

Direction artistique : Anne Torrent | Référente pédagogique : Isabelle Ronzier | Rédaction : Gilles Rougeyrolles, membre du comité pédagogique des JM France, avec la participation des artistes | Conception graphique et réalisation : Camille Cellier • Photo ©

Tous droits réservés. Toute reproduction totale ou partielle de cette documentation est interdite en dehors de la préparation aux concerts et spectacles des JM France.

JM France – www.jmfrance.org

JM FRANCE

Depuis 70 ans, les JM France, association reconnue d'utilité publique, luttent pour l'accès à la musique de tous les enfants et jeunes, prioritairement issus de zones reculées ou défavorisées.

Chaque année, 500 000 enfants et jeunes ont accès à la musique grâce aux JM France.

MISSION

Offrir au plus grand nombre d'enfants et de jeunes, de 3 à 18 ans, une première expérience musicale forte, conviviale et de qualité.

OBJECTIF

Initier et sensibiliser les enfants et les jeunes à toutes les musiques (actuelles, classiques, du monde) pour les aider à grandir en citoyens.

ACTIONS

2 000 spectacles, ateliers et parcours musicaux par an sur tout le territoire - principalement sur le temps scolaire - avec plus de 150 artistes professionnels engagés et un accompagnement pédagogique adapté.

RESEAU

1 200 bénévoles, 400 salles et plus de 100 partenaires culturels et institutionnels associés (collectivités, ministères, scènes labellisées), en lien étroit avec les établissements scolaires, les écoles de musique, etc.

VALEURS

L'égalité d'accès à la musique, l'engagement citoyen, l'ouverture au monde.

HIER

Les JM France – Jeunesses Musicales de France - naissent de l'intuition d'un homme, René Nicolay qui, il y a soixante-dix ans, fait le pari que rien n'est plus important que de faire partager la musique au plus grand nombre. Il invente le concert pour tous et développe, dans toute la France, l'accueil au spectacle des lycéens, des étudiants, puis des enfants. Une grande tradition de découverte musicale poursuivie jusqu'à ce jour.

LES JM INTERNATIONAL

Avec près de cinquante pays, les JM France forment les Jeunesses Musicales *International*, la plus grande ONG en faveur de la musique et des jeunes, reconnue par l'UNESCO.



ELEVES AU CONCERT

Programme national signé entre les JM France et les ministères de l'Éducation nationale et de la Culture pour développer l'action musicale auprès des élèves, du primaire au lycée.

Laissez-vous guider au fil du parcours « enseignant » pour une découverte accompagnée des JM France : www.jmfrance.org/enseignant